

TRANSLATION THEORIES: EVOLUTION, PARADIGMS, AND CONTEMPORARY DEVELOPMENTS

Sadikova Salima Zoxidovna

EFL teacher, University of Business and Science

Abstract: This article provides a comprehensive overview of the historical and theoretical evolution of translation studies, from ancient dichotomies of literal versus sense-based approaches to contemporary multimodal and technological paradigms. It examines key shifts, including the linguistic turn of the mid-20th century, the cultural turn of the 1970s, functionalist theories, and critical perspectives from postcolonialism and feminism. The discussion highlights translation's role in cultural mediation, power dynamics, and global communication, while addressing emerging challenges posed by digital tools and ecological frameworks. Emphasizing the field's interdisciplinary nature, the article argues for translation as a dynamic process essential to cultural preservation and innovation in a globalized world.

Keywords: Translation theories, equivalence, cultural turn, polysystem theory, skopos theory, postcolonial translation, feminist translation, multimodal translation, machine translation, eco-translatology

Translation theories constitute an integral component of human culture and linguistics, evolving over millennia as a bridge between languages, societies, and knowledge systems. From antiquity, translation has been pivotal in disseminating ideas across civilizations. In ancient Rome, figures like Cicero and Horace distinguished between literal translation (metaphrase) and sense-based rendition (paraphrase), establishing foundational dichotomies that influenced subsequent practices. Cicero advocated for a translator's role akin to an orator, emphasizing eloquence over word-for-word fidelity, while Horace warned against slavish adherence to the source text. This binary—literal versus

free translation—persisted through the ages, shaping debates on fidelity and creativity.

During the Middle Ages, translation primarily served religious and scholarly purposes, particularly in the transmission of sacred texts. Saint Jerome's Vulgate Bible translation in the late 4th century exemplified a “sense-for-sense” approach, prioritizing the conveyance of meaning over literalism to ensure accessibility for Latin readers. However, this era also witnessed tensions, as seen in the Arabic-to-Latin translations of Greek philosophical works by scholars like Avicenna and Averroes in the Islamic Golden Age, which facilitated the Renaissance in Europe. These efforts underscored translation's role in knowledge transfer, often mediated by intermediary languages, highlighting issues of cultural adaptation and potential loss in transmission.

The Renaissance and Enlightenment periods further refined translation theories, with thinkers like John Dryden in 17th-century England categorizing translations into metaphrase, paraphrase, and imitation. Dryden's framework emphasized the translator's artistic liberty, aligning with emerging notions of authorship and originality. In the 19th century, Romanticism influenced translation through figures like Friedrich Schleiermacher, who proposed two paths: domesticating the text to the target culture or foreignizing it to preserve the source's alterity. This foreignization-domestication debate, later popularized by Lawrence Venuti in the 1990s, critiques the invisibility of translators and the ethnocentric tendencies in Western translation practices.

The 20th century marked the institutionalization of translation studies as an independent discipline, catalyzed by linguistic paradigms in the 1950s and 1960s. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet's contrastive analysis model identified seven procedures borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation providing a systematic toolkit for translators. J.C. Catford's linguistic theory framed translation as a substitution

of textual material in one language for equivalent material in another, rooted in structural linguistics. Eugene Nida's concepts of "formal equivalence" (focusing on source form and structure) and "dynamic equivalence" (prioritizing receptor response) revolutionized Bible translation, emphasizing functional communication over rigid adherence. Nida's work integrated insights from anthropology and semiotics, arguing that equivalence is not absolute but contextual, dependent on cultural and situational factors. The 1970s ushered in the "cultural turn" in translation studies, shifting focus from linguistic equivalence to socio-cultural dynamics. Susan Bassnett and André Lefevere's manipulation school posited translation as a form of rewriting influenced by patronage, ideology, and poetics. They argued that translations are shaped by target-system norms, often serving to reinforce or challenge power structures. Itamar Even-Zohar's polysystem theory conceptualized literature as a dynamic system where translated works occupy central or peripheral positions, affecting innovation or conservatism in the target culture. For instance, in peripheral polysystems, translations might introduce foreign models to enrich domestic literature, as seen in the importation of Western novels into 19th-century Japan. Gideon Toury's descriptive translation studies (DTS) advocated an empirical, non-prescriptive approach, identifying norms—preliminary (selection of texts), initial (orientation toward source or target), and operational (translation decisions)—through analysis of actual translations. This methodology moved away from evaluative judgments, fostering a target-oriented perspective that examines translations as facts within their socio-historical contexts.

Functionalist approaches gained prominence in the 1980s, with Hans Vermeer's skopos theory positing that the purpose (skopos) of the translation determines its strategies, subordinating source-text fidelity to target-audience needs. This teleological view, expanded by Katharina Reiss's text-type classification (informative, expressive, operative) and Christiane Nord's loyalty

principle (balancing skopos with ethical responsibilities), empowered translators as experts in cross-cultural communication. Functionalism proved particularly useful in technical and legal translation, where adequacy trumps equivalence. Postcolonial and feminist theories introduced critical lenses in the late 20th century, deconstructing translation's complicity in power imbalances. Postcolonial scholars like Gayatri Chakravorty Spivak questioned "Can the Subaltern Speak?" in translation contexts, viewing translators as agents of hybridity or resistance against colonial legacies. Homi Bhabha's concept of the "third space" frames translation as a site of cultural negotiation, where meanings are renegotiated amid ambivalence. In feminist translation studies, Sherry Simon and Luise von Flotow highlighted gender biases in language and advocated interventionist strategies, such as supplementing texts to amplify women's voices or using gender-inclusive language. These paradigms portray translation not merely as transfer but as a political act, challenging patriarchal and imperial narratives.

In the 21st century, particularly from 2020 to 2025, translation theories have embraced multimodal and technological dimensions amid globalization and digitalization. Multimodal translation encompasses audiovisual media, subtitling, and localization, where semiotic modes (visual, auditory) interact with verbal elements, as explored in Jorge Díaz Cintas's work on subtitling norms. Machine translation post-editing (MTPE) and neural machine translation (NMT) systems, like Google Translate's advancements, have prompted debates on human-machine collaboration, with scholars like Lynne Bowker examining quality assessment in hybrid workflows.

Cognitive and ecological approaches further deepen the field. Cognitive translatology, drawing from neuroscience, investigates mental processes via eye-tracking and think-aloud protocols, revealing how translators manage bilingual activation and decision-making. Eco-translatology, pioneered by

Chinese scholars like Hu Gengshen, conceptualizes translation as an adaptive ecosystem, emphasizing harmony between translator, text, and environment, countering Eurocentrism by integrating Eastern philosophies. Translation theories continue to evolve as a multifaceted domain, intertwining language, culture, power, and technology. In an era of artificial intelligence and multimodal texts, they underscore translation's role in fostering global dialogue, preserving cultural diversity, and promoting equity. Future trajectories may involve ethical AI integration and decolonial frameworks, yet the human translator's subjectivity and cultural sensitivity remain indispensable, ensuring that translation transcends mere mechanics to embody empathetic intercultural exchange.

References

1. Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. Pinter Publishers.
2. Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
3. Even-Zohar, I. (1990). Polysystem Studies. *Poetics Today*, 11(1), 1-268.
4. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
5. Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.